

EA123**Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto***Recto*

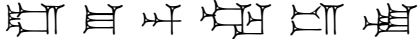






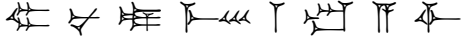
- 1 | 𐎓 𐎔 𐎕 𐎖 𐎗 𐎘 𐎙 𐎚 𐎛 𐎜 𐎝 𐎞 𐎟
- 2 | 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫
- 3 | 𐎬 𐎭 𐎮 𐎯 𐎰 𐎱 𐎲 𐎳 𐎴 𐎵 𐎶 𐎷
- 4 | 𐎸 𐎹 𐎺 𐎻 𐎼 𐎽 𐎾 𐎿 𐏀 𐏁 𐏂 𐏃
- 5 | 𐏄 𐏅 𐏆 𐏇 𐏈 𐏉 𐏊 𐏋 𐏌 𐏍 𐏎 𐏏
- 6 | 𐏐 𐏑 𐏒 𐏓 𐏔 𐏕 𐏖 𐏗 𐏘 𐏙 𐏚 𐏛
- 7 | 𐏜 𐏝 𐏞 𐏟 𐏠 𐏡 𐏢 𐏣 𐏤 𐏥 𐏦 𐏧
- 8 | 𐏨 𐏩 𐏪 𐏫 𐏬 𐏭 𐏮 𐏯 𐏰 𐏱 𐏲 𐏳
- 9 | 𐏴 𐏵 𐏶 𐏷 𐏸 𐏹 𐏺 𐏻 𐏼 𐏽 𐏾 𐏿
- 10 | 𐐀 𐐁 𐐂 𐐃 𐐄 𐐅 𐐆 𐐇 𐐈 𐐉 𐐊 𐐋
- 11 | 𐐌 𐐍 𐐎 𐐏 𐐐 𐐑 𐐒 𐐓 𐐔 𐐕 𐐖 𐐗
- 12 | 𐐘 𐐙 𐐚 𐐛 𐐜 𐐝 𐐞 𐐟 𐐠 𐐡 𐐢 𐐣
- 13 | 𐐤 𐐥 𐐦 𐐧 𐐨 𐐩 𐐪 𐐫 𐐬 𐐭 𐐮 𐐯
- 14 | 𐐰 𐐱 𐐲 𐐳 𐐴 𐐵 𐐶 𐐷 𐐸 𐐹 𐐺 𐐻
- 15 | 𐐼 𐐽 𐐾 𐐿 𐑀 𐑁 𐑂 𐑃 𐑄 𐑅 𐑆 𐑇 𐑈
- 16 | 𐑉 𐑊 𐑋 𐑌 𐑍 𐑎 𐑏 𐑐 𐑑 𐑒 𐑓 𐑔 𐑕
- 17 | 𐑖 𐑗 𐑘 𐑙 𐑚 𐑛 𐑜 𐑝 𐑞 𐑟 𐑠 𐑡 𐑢 𐑣
- 18 | 𐑤 𐑥 𐑦 𐑧 𐑨 𐑩 𐑪 𐑫 𐑬 𐑭 𐑮 𐑯

Bordo inferiore


- 19 | 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷
- 20 | 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿

Verso




- 21 | 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷
- 22 | 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿
- 23 | 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷
- 24 | 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿
- 25 | 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷
- 26 | 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿
- 27 | 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷
- 28 | 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿
- 29 | 𐑰 𐑱 𐑲 𐑳 𐑴 𐑵 𐑶 𐑷
- 30 | 𐑸 𐑹 𐑺 𐑻 𐑼 𐑽 𐑾 𐑿

- 31 
- 32 
- 33 
- 34 
- 35 
- 36 
- 37 
- 38 

Bordo superiore

- 39 
- 40 
- 40a 

Bordo sinistro

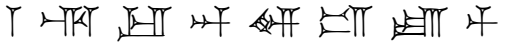
- 41 
- 42 
- 43 

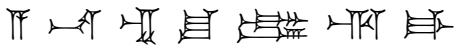
EA123

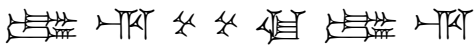
Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Rib-Hadda ritorna sull'azione compiuta da Pahura che potrebbe provocare una ribellione in Byblos.

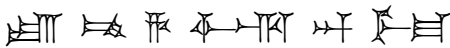
Recto

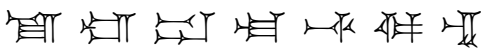
1 
 m Ri- ib- d IŠKUR iš- ta- par₂
^mRīb-^dHadda ištapar
Rib-Hadda ha scritto

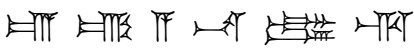
2 
 a- na EN- šu šar₃- ri GAL
 ana bēli-šu šarri rabî
al suo signore, il grande re,

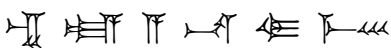
3 
 šar₃- ri KUR.KUR.KI šar₃- ri
 šarri mātāti šarri
re delle nazioni, re de


šarri : per *šar* (entrambe le volte); cfr. EA106.2

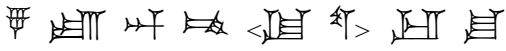
4 
 ta- am- ħa- ar d NIN
 tamḥār(i) ^dBēltu
la battaglia: «Che la Signora


5 
 ša URU Gub- la ti- di- in₄
 ša āli Gubla tiddin
della città di Byblos conceda

6 
 KAL. GA a- na šar₃- ri
 dunna ana šarri
forza al re,


7 
 EN- ia a- na GIR₃. MEŠ
 bēli-ja ana šēpī
mio signore! Ai piedi di


8 
 EN- ia d UTU 7- šu
 bēli-ja ^dŠamši sebī-šu
il mio signore, dio Sole, sette volte (e)

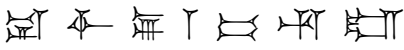
9 
 7- ta- an am- qu₂- ut ip- šu
 šibitān amqut ipšu
7 volte sono caduto. Un'azione

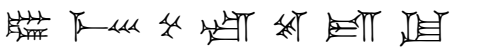
10 
 ša- a la a- pi₂ iš₃
 šā lā apiš
che non è stata compiuta

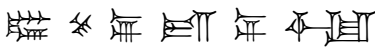
Vedi EA122.42

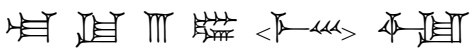
11 
 iš- tu da- ri- ti
 ištu dārīti
dai tempi antichi


12 
 a- pi₂- iš₃ a- na URU Gub- la
 apiš ana āli Gubla
è stata commessa per la città di Byblos.

13 
 uš- ši- ir m Pi₂- ħu- ra
 uššir ^mPihura
Pihura ha mandato

14 
 LU₂. MEŠ KUR Su- te da- ku
 amēlī māt Sutē dākū
degli uomini del Paese di Sutū: uccisero

15 
 LU₂. Še- er- da- ni u₃
^{LU₂Š}Serdāni u
uno Sherdana e

16 
 la- qu₂ 3 LU₂. MEŠ u₃
 laqû 3 amēlī u
presero 3 uomini e

17 
 šu- ri- bu IR₃. MEŠ- ia a- na
 šūribū ardī-ja ana
portarono i miei servi nel

šūribū : lett. “fecero entare”; vedi EA122.37

- 18
 KUR Mi- iṣ- ri šum- ma
 māt Miṣrī šumma
Paese d’Egitto. Se

Bordo inferiore

- 19
 la- a yu- wa- ši- ru-
 lā yuwašširu-
non (ri)manda

yuwašširu : imperfetto G del tema D (*w*)*uššuru*, in protasi di frase condizionale ed esprime un tempo presente (CAT2 162-163; CAT3 218)

- 20
 šu- nu šar₃- ru EN- li
 -šunu šarru bēl-ī
essi il re, mio signore,

Verso

- 21
 a- di ti- pu- šu URU
 adi tippušu ālu
ancora farà la città

adi : per il significato “still, yet, again”, vedi YACRH 277; CAT3 119-122; REAC 1468, 1469
 tippušu (tīpušu) : imperfetto G, terza femm. sing., con valore di presente, retto da *adi* (CAT3 120)

- 22
 ar- na UGU- ia
 arna eli-ja
un crimine contro di me.

Ossia: “mi si ribellerà”

- 23
 šum-ma i- ra- am šar₃- ru
 šumma irām šarru
Se ama il re,

irām : vedi EA121.61

- 24
 EN- li IR₃ ki- ti- šu
 bēl-ī arad kitti-šu
mio signore, il suo servo leale,

- 25
 u₃ uš- ši- ra

u uššir-a

allora (ri)manda

uššir-a : ventivo dell'imperativo del tema D (w)uššuru

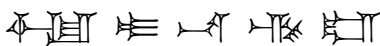
26 

3 LU₂. MEŠ u₃ ib- lu- ʔa₂

3 amēlī u ibluṭ-a

i 3 uomini, così che io possa vivere

ibluṭ-a : ventivo dello iussivo (o volitivo *ibluṭa*) G di *balātu* “to be vigorous, in full health, to keep well” (CAD_B 55a-56a, in particolare 55b “thwn I will get new courage and hold the city for the king”); applicazione del principio di “congruenza modale” in una frase di scopo (CAT2 261)


27 

u₃ i- na- šī₂- ra

u inaššir-a

e possa proteggere

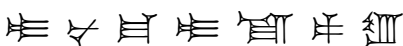
inaššir-a : ventivo dello iussivo (o volitivo *inaššira*) G di *našāru*

28 

URU a- na šar₃- ri

āla ana šarri

la città per il re.

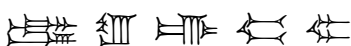
29 

i- nu- ma i- ša- pa- ru

inūma išapparū

Poiché scrive

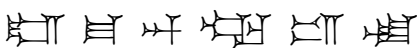
išapparū : imperfetto; vedi EA121.7

30 

šar₃- ru u₂- šur- mi

šarru ušur-mi

il re: “Custodisci

31 

ra- ma- an- ka iš- tu

ramān-ka ištu

te stesso!”, con

ištu manni : il contesto più che “da chi?” sembrerebbe richiedere un “con chi? con che cosa?”; vedi EA112.10; *ištu* spesso è sinonimo di *itti* “con” (CAT3 36 “the instrumental nuance is prominent in the interrogative (rhetorical) expression having a verb in the imperfect 1st c.s.” ; “with what shall I protect?”; stessa traduzione è data anche per EA112.10, dove però il contesto potrebbe richiedere “da chi?”)


32 

i- na- šī₂- ru- na \ ma- ni

manni inašširūna

chi dovrei pretegger(mi)?

inašširūna : energico dell'imperfetto; il parallelo di EA112.10; EA124.12 ha *inaššarūna*

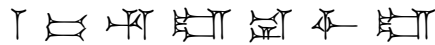
33 

3 LU₂. MEŠ ša- a šu- ri- ib

3 amēlī šā šūrib

I tre uomini che fece (de)portare

šūrib : coniugazione suffisso Š di *erēbu* “to enter”; Š *šūrubu* “to bring into, to make (a person, ...) enter”
(CAD_E 269a-273b; CAT2 315); cfr. EA122.37


34 

m Pi₂- ħu- ra uš- ši- ra

^mPiħura uššir-a

Pihura (ri)manda

uššir-a(m) : ventivo dell'imperativo della forma D *wuššuru*

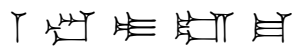
35 

u₃ bal- ta₂- ti

u baltāti

ed io (soprav)viverò:

baltāti : coniugazione suffisso, permansivo G di *balātu*, come frase di risultato dopo un imperativo (CAT2 363)


36 

m IR₃- i- ra- ma

^mAbdi-Râma

Abdi-Rama,

^mAbdi-Râma : “Serbo di Ramu”, nome WSem, come i due seguenti

37 

m SI₃- d IŠKUR m IR₃- LUGAL

^mYattin-^dHadda ^mAbdi-Milki

Yattin-Hadda, Abdi- Milki.

^mYattin-^dHadda : “Hadda (Ba‘lu) ha dato”; SI₃ (o SUM) è sumerogramma per *nadānu* (LMÉA n° 164); la lettura della prima parte del nome è ambigua: *natan(a)*, *yatan(a)*, *yatin(a)*, *mat(t)in* ?

^mAbdi-Milki : “Servo di Milku / del re”

38 

mi- nu DUMU.MEŠ m IR₃- A- ši-

mīnu mārū ^mAbdi-Aširta

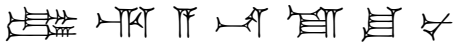
Chi sono i figli di Abdi-Ashirta,

Bordo superiore


39 


u₃ la- qu₂ KUR \ ir- ta

u laqû mât
che hanno preso la terra de

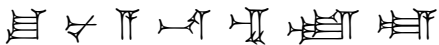
- 40 
 šar₃- ri a- na ša- šu- nu
 šarri ana šāšunu
il re per sé stessi?

Bordo sinistro

- 41 
 yu- wa- ši- ra LUGAL ERIN₂.MEŠ
 yuwaššir-a šarru šābē
Che il re mandi gli

- 42 
 pi₂- ta₂- ti u₃ ti- il₃- qe₂
 pīṭāti u tilqe-
arcieri, che possano prendere

tilqe : iussivo, terza femm. sing.; vedi nota a EA90.61

- 43 
 šu- nu a- na EN- li- ia
 šunu ana bēli-ja
essi per il mio signore!».

EA123

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-9) Rib-Hadda ha scritto al suo signore, il grande re, re delle nazioni, re della battaglia: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.

(9-22) Un'azione che non è stata compiuta dai tempi antichi è stata commessa per la città di Byblos. Pihura ha mandato degli uomini del Paese di Sutū: uccisero uno Sherdana e presero 3 uomini e portarono i miei servi nel Paese d'Egitto. Se il re, mio signore, non li (ri)manda, allora la città compierà un crimine contro di me.

(23-28) Se il re, mio signore, ama il suo servo leale, allora (ri)manda i 3 uomini, così che io possa vivere e possa proteggere la città per il re.

(29-37) Poiché il re scrive: "Custodisci te stesso!", da chi dovrei guardar(mi)? (Ri)manda i tre uomini che Pihura fece (de)portare - Abdi-Rama, Yattin-Hadda, Abdi- Milki - e io (soprav)viverò.

(38-43) Chi sono i figli di Abdi-Ashirta, che hanno preso la terra del re per sé stessi? Che il re mandi gli arcieri, che li possano catturare per il mio signore!».